

Acord din 23/06/1994

între Guvernul României și Guvernul Republicii Polone pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital

Publicat in Monitorul Oficial, Partea I nr. 7 din 17/01/1995

Guvernul României și Guvernul Republicii Polone,
dorind să promoveze și să întărească relațiile lor economice,
au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1 Persoane vizate

Prezentul acord se va aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

ARTICOLUL 2 Impozite vizate

1. Prezentul acord se va aplica impozitelor pe venit și pe capital stabilite în numele unui stat contractant, al autorităților sale locale ori al unităților administrativ-teritoriale, indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit și pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele asupra creșterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica prezentul acord sunt îndeosebi:

a) În România:

- (i) impozitul pe veniturile realizate de persoanele fizice;
- (ii) impozitul pe profiturile persoanelor juridice;
- (iii) impozitul pe salarii și alte remunerații similare;
- (iv) impozitul pe veniturile realizate din activități agricole;
- (v) impozitul pe dividende, (denumite în continuare impozit român).

b) În Polonia:

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (ii) impozitul pe venitul corporațiilor, (denumite în continuare impozit polonez).

4. Acordul se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau în esență similare, care sunt stabilite după data semnării acestui acord, în plus, sau în locul impozitelor existente. La sfârșitul fiecărui an, autoritățile competente ale statelor contractante se vor informa reciproc asupra modificărilor care au fost făcute în legislațiile lor fiscale.

ARTICOLUL 3 Definiții generale

1. În sensul prezentului acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenul România înseamnă România și, folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială, precum și zona economică exclusivă, asupra căreia

România își exercită suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicția, în concordanță cu propria sa legislație și cu dreptul internațional cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale, biologice și minerale, aflate în apele mării, pe fundul și subsolul acestor ape;

b) termenul Polonia, când este folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Republicii Polone, inclusiv orice zonă dincolo de apele sale teritoriale, asupra căreia, în conformitate cu legislația Poloniei și cu legislația internațională, Polonia își poate exercita drepturile sale suverane în legătură cu fundul mării, subsolul și resursele sale naturale;

c) expresiile un stat contractant și celălalt stat contractant înseamnă România sau Polonia, după cum cere contextul;

d) termenul național înseamnă toate persoanele fizice având cetățenia unui stat contractant și toate persoanele juridice, asocierile de persoane și asociațiile având statutul, în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant.

e) termenul persoană include o persoană fizică, o societate sau orice altă asocieră de persoane;

f) expresiile întreprindere a unui stat contractant și întreprindere a celuilalt stat contractant înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;

g) termenul societate înseamnă orice persoană juridică sau orice altă entitate care este considerată ca o persoană juridică în scopul impozitării;

h) expresia bază fixă înseamnă un loc permanent în care sunt exercitate activități profesionale;

i) expresia transport internațional înseamnă orice transport efectuat cu o navă, vapor, aeronavă, vehicul feroviar sau rutier, exploatate de o întreprindere care are locul conducerii efective într-un stat contractant, cu excepția cazului când asemenea transport este efectuat numai între locuri situate în celălalt stat contractant;

j) expresia autoritate competentă înseamnă:

(i) în cazul României, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în cazul Poloniei, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat.

2. În ceea ce privește aplicarea acestui acord de un stat contractant, orice termen care nu este definit în acord va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației aceluși stat contractant cu privire la impozitele la care prezentul acord se aplică.

ARTICOLUL 4

Rezident

1. În sensul prezentului acord, expresia rezident al unui stat contractant înseamnă orice persoană care, potrivit legislației aceluși stat contractant, este supusă impunerii ca urmare a domiciliului său, rezidenței sale, locului de conducere sau oricărui alt criteriu de natură similară; dar această expresie nu include o persoană care este supusă impunerii în acel stat contractant numai pentru faptul că realizează venituri sau câștiguri din capital din surse aflate în acel stat contractant.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al acestui articol, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) această persoană va fi considerată rezidentă a statului contractant în care are o locuință permanentă la dispoziția sa;

b) dacă dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele state contractante, această persoană va fi considerată rezidentă a statului contractant cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

c) dacă statul contractant în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre statele contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a statului contractant în care locuiește în mod obișnuit;

d) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state contractante sau în nici unul

dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a statului contractant al cărui național este;

e) dacă statutul de rezident nu poate fi determinat conform subparagrafelor a)-d), autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1 al acestui articol, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a statului contractant în care se află locul conducerii sale efective. În cazul dubiilor de interpretare, autoritățile competente ale statelor contractante vor soluționa problema de comun acord.

ARTICOLUL 5 Sediu permanent

1. În sensul prezentului acord, expresia sediu permanent înseamnă un loc fix de afaceri prin care este desfășurată în întregime sau în parte activitatea unei întreprinderi.

2. Expresia sediu permanent va include îndeosebi:

a) un loc de conducere;

b) o sucursală;

c) un birou;

d) o uzină;

e) un atelier;

f) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Expresia sediu permanent cuprinde, de asemenea, un șantier de construcții, un proiect de construcție, montaj sau instalație, sau activități de supraveghere sau consultanță desfășurate în legătură cu acestea, dar numai când un asemenea șantier, proiect sau activități continuă pentru o perioadă mai mare de 9 (nouă) luni.

4. Independent de prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 ale acestui articol, expresia sediu permanent va fi considerată că nu include:

a) folosirea de instalații, exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul cumpărării de produse sau mărfuri sau colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scop de reclamă, furnizare de informații, cercetare științifică sau activități similare, care au caracter pregătitor sau auxiliar pentru întreprindere;

f) vânzarea de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, expuse în cadrul unui târg sau expoziție temporară ocazională, după închiderea târgului sau expoziției menționate;

g) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele a)-f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, când o persoană, alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică prevederile paragrafului 6 - acționează într-un stat contractant în numele unei întreprinderi a celui alt stat contractant, acea întreprindere va fi considerată că are un sediu permanent în primul stat contractant menționat, dacă această persoană are, și exercită în mod obișnuit în acel stat contractant, împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, în afară de cazul când activitățile acestei persoane sunt limitate la cumpărarea de produse sau mărfuri.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are un sediu permanent într-un stat contractant numai

pentru faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat contractant printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul că o societate care este rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celuilalt stat contractant sau care desfășoară activitate de afaceri în acel celălalt stat contractant (printr-un sediu permanent sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6

Venituri din proprietăți imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură sau din exploatarea forestieră) situate în celălalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Expresia proprietăți imobiliare are înțelesul care este atribuit de legislația statului contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia va include în orice caz toate accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și exploatarea forestieră, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, clădiri, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale; navele, vapoarele, aeronavele, vehiculele feroviare sau rutiere nu vor fi considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 ale acestui articol se vor aplica, de asemenea, veniturilor provenind din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietățile imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

ARTICOLUL 7

Profiturile întreprinderii

1. Profiturile unei întreprinderi a unui stat contractant vor fi impozabile numai în acel stat contractant, în afară de cazul când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat contractant, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă aceluia sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 al acestui articol, când o întreprindere a unui stat contractant exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie în fiecare stat contractant, aceluia sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea al cărei sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scădere cheltuielile efectuate pentru scopurile acestui sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul contractant în care se află situat sediul permanent sau în altă parte. Totuși aceste deduceri vor fi aplicabile conform prevederilor specifice ale legislației fiscale a statului contractant în care este situat sediul permanent.

4. În măsura în care într-un stat contractant se obișnuiește ca profitul care se atribuie unui sediu permanent să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu va împiedica acel stat contractant să determine

profitul impozabil în conformitate cu repartitia uzuală; metoda de repartizare adoptată va fi totuși aceea prin care rezultatul va fi în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent va fi determinat în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul când există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentului acord, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

ARTICOLUL 8

Transporturi internaționale

1. Profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare și rutiere vor fi impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

2. Profiturile obținute din exploatarea vapoarelor angajate în transportul pe căi navigabile interioare vor fi impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

3. Dacă locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport naval sau a unei întreprinderi de transport pe căi navigabile interioare este situat la bordul unei nave sau vapor, atunci acesta se va considera a fi situat în statul contractant în care se află portul de înregistrare a navei sau vaporului sau, dacă nu există un astfel de port, în statul contractant în care este rezident cel care exploatează nava sau vaporul.

4. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se vor aplica, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

ARTICOLUL 9

Întreprinderi asociate

1. Când:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt stat contractant; sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și a unei întreprinderi a celuilalt stat contractant și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile, care, fără aceste condiții, ar fi fost obținute de una dintre întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în mod corespunzător.

2. Când un stat contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând acelu stat contractant și impune în mod corespunzător profiturile asupra cărora o întreprindere a celuilalt stat contractant a fost supusă impunerii în acel celălalt stat contractant și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat contractant menționat, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci acel celălalt stat contractant va modifica corespunzător suma impozitului stabilit acolo asupra acelor profituri. La determinarea unei astfel de modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentului acord și, dacă este necesar, autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc.

ARTICOLUL 10

Dividende

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui stat contractant unei persoane rezidentă a celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Totuși aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acelu stat contractant, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși:

a) 5% din suma brută a dividendelor, dacă beneficiarul efectiv este o societate (alta decât o asociație de persoane) care deține direct cel puțin 25% din capitalul societății plătitoare de dividende;

b) 15% din suma brută a dividendelor, în toate celelalte cazuri.

Prezentul paragraf nu va afecta impunerea societății în ceea ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul dividende folosit în acest articol înseamnă veniturile provenind din acțiuni sau alte drepturi care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte drepturi care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, de către legislația fiscală a statului contractant în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo sau desfășoară în acel celălalt stat contractant profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende, în legătură cu care dividendele sunt plătite, este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile art. 7 sau 15 ale acestui acord, după caz.

5. Când o societate rezidentă a unui stat contractant realizează profituri sau venituri din celălalt stat contractant, acel celălalt stat contractant nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate, cu excepția cazului când asemenea dividende sunt plătite unui rezident al celuilalt stat contractant sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende, în legătură cu care dividendele sunt plătite, este efectiv legată de un sediu permanent sau bază fixă situate în acel celălalt stat contractant, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din acel celălalt stat contractant.

ARTICOLUL 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Totuși dobânzile la care se referă paragraful 1 al acestui articol pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin, potrivit legislației acelu stat contractant, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dobânzilor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind dintr-un stat contractant și realizate de guvernul celuilalt stat contractant, inclusiv autoritățile locale și unitățile administrative-teritoriale ale acestuia, de banca centrală sau orice instituții financiare controlate de acel guvern, sau dobânzile realizate la creditele garantate de acel guvern vor fi scutite de impozit în primul stat contractant menționat.

4. Termenul dobânzi, astfel cum este folosit în prezentul articol înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau un drept de participare la profiturile

debitorului și în special veniturile din efecte publice, obligațiuni sau titluri de creanță, inclusiv primele și premiile legate de asemenea efecte, obligațiuni sau titluri de creanță. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu vor fi considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat contractant profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile art. 7 sau 15 ale acestui acord, după caz.

6. Dobânzile se consideră că provin dintr-un stat contractant, când plătitorul este însuși acel stat, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al aceluși stat contractant. Totuși când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi se suportă de acel sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din statul contractant în care sunt situate sediul permanent sau baza fixă.

7. Când, datorită relațiilor speciale existente între debitor și creditor sau între ambii și alte persoane, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între debitor și creditor în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului acord.

ARTICOLUL 12

Redevențe

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Totuși redevențele la care se referă paragraful 1 al acestui articol pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin, potrivit legislației aceluși stat contractant, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al redevențelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a redevențelor.

3. Termenul redevențe folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice natură primite pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, transmisiilor prin satelit ori cablu sau prin oricare mijloace electronice folosite pentru emisiunile destinate publicului; sau orice patent sau marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu de fabricație sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau științific, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin redevențele, printr-un sediu permanent situat acolo sau prestează în acel celălalt stat contractant profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile art. 7 sau 15 ale acestui acord, după caz.

5. Redevențele vor fi considerate că provin dintr-un stat contractant, când plătitorul este însuși acel stat contractant, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al aceluși stat contractant. Totuși, când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată

obligăția de a plăti redevențele, și aceste redevențe sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste redevențe vor fi considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitorul și beneficiarul efectiv sau între ambii și alte persoane, suma redevențelor, având în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului acord se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excendentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului acord.

ARTICOLUL 13

Comisioane

1. Comisioanele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Totuși aceste comisioane pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin, potrivit legislației acelu stat contractant, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al comisioanelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a comisioanelor.

3. Termenul comisioane folosit în prezentul articol înseamnă plățile făcute către un broker, agent comisionar general sau oricărei alte persoane asimilate unui broker sau agent de către legislația fiscală a statului contractant din care provine o astfel de plată.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al comisioanelor, fiind rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant din care provin comisioanele un sediu permanent de care este efectiv legată activitatea generatoare de comisioane. În această situație se vor aplica prevederile art. 7.

5. Comisioanele vor fi considerate ca provenind dintr-un stat contractant, când plătitorul este însuși acel stat contractant, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al acelu stat contractant. Totuși, când plătitorul comisioanelor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent de care sunt legate activitățile care generează obligația de plată și aceste comisioane se suportă de sediul permanent, atunci aceste comisioane vor fi considerate ca provenind din statul contractant în care este situat sediul permanent.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitorul și beneficiarul efectiv sau între ambii și alte persoane, suma comisioanelor, ținând seama de serviciile pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv, în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excendentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului acord.

ARTICOLUL 14

Câștiguri din capital

1. Câștigurile realizate de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, astfel cum este definită la art. 6, situată în celălalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Câștigurile provenind din înstrăinarea proprietății mobiliare, făcând parte din activul unui sediu permanent, pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a proprietății mobiliare ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei

baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

3. Câștigurile provenind din înstrăinarea navelor, vapoarelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere exploatate în trafic internațional sau a proprietății mobiliare necesare exploatării acestor mijloace de transport vor fi impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

4. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea la care se face referire în paragrafele 1, 2 și 3 ale acestui articol, vor fi impozabile numai în statul contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

ARTICOLUL 15 Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități cu caracter independent vor fi impozabile numai în acel stat contractant. Cu excepția celor prevăzute la paragraful 2 al acestui articol, aceste venituri vor fi scutite de impozit în celălalt stat contractant.

2. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități cu caracter independent în celălalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant pentru o perioadă sau perioade ce depășesc în total 183 de zile într-un an calendaristic, indiferent dacă acel rezident menține sau nu o bază fixă în acel celălalt stat contractant.

3. Expresia profesii independente cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

ARTICOLUL 16 Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 17, 19, 20 și 21 ale acestui acord, salariile și alte remunerații similare realizate de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată vor fi impozabile numai în acel stat contractant, în afară de cazul când activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea salariată este astfel exercitată remunerațiile primite pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol, remunerațiile realizate de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant vor fi impozabile numai în primul stat contractant menționat, dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt stat contractant pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în anul calendaristic considerat;

b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care nu este rezidentă a celuilalt stat contractant;

c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează le are în celălalt stat contractant.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave, aeronave, vehicul feroviar sau rutier, exploatate în trafic internațional sau la bordul unui vapor angajat în transportul pe căi navigabile interioare, pot fi impuse în statul contractant în care se află locul conducerii efective a întreprinderii.

ARTICOLUL 17 Remunerațiile membrilor consiliului de administrație

Remunerațiile și alte plăți similare primite de un rezident al unui stat contractant, în calitatea sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți care este rezidentă a celuilalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

ARTICOLUL 18

Artiști și sportivi

1. Independent de prevederile art. 15 și 16 ale acestui acord, veniturile obținute de un rezident al unui stat contractant, în calitate de artist de spectacol, cum sunt artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreți muzicali sau ca sportivi, din activitatea lor personală desfășurată în celălalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Când veniturile, în legătură cu activitățile personale, desfășurate de un artist de spectacol sau un sportiv, nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile art. 7, 15 și 16 ale acestui acord, pot fi impuse în statul contractant în care sunt exercitate activitățile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, veniturile menționate în acest articol vor fi scutite de impozit în statul contractant în care sunt exercitate activitățile artistului de spectacole sau sportivului, cu condiția ca aceste activități să fie suportate într-o mare măsură din fondurile publice ale celui stat contractant sau ale celuilalt stat contractant, ori activitățile să fie exercitate în cadrul unui acord cultural sau aranjament încheiat între guvernele celor două state contractante.

ARTICOLUL 19

Pensii

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art. 20, pensiile și alte remunerații similare, plătite unui rezident al unui stat contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut, vor fi impozabile numai în statul contractant în care este rezident primitorul pensiei.

ARTICOLUL 20

Funcții publice

1. Remunerațiile, altele decât pensiile, plătite de un stat contractant sau o autoritate locală ori o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate celui stat contractant, autorității locale sau unității administrativ-teritoriale a acestuia, vor fi impozabile numai în acel stat contractant. Totuși astfel de remunerații vor fi impozabile numai în celălalt stat contractant, dacă serviciile sunt prestate în acel stat contractant și primitorul este un rezident al celui celălalt stat contractant; și:

- a) este un național al celui stat contractant; sau
- b) nu a devenit un rezident al celui stat contractant numai în scopul prestării serviciilor.

2. Orice pensii plătite de, sau din fonduri create de, un stat contractant sau de o autoritate locală ori de o unitate administrativ-teritorială a acestuia, oricărei persoane fizice pentru serviciile prestate celui stat contractant sau autorității locale ori unității administrativ-teritoriale a acestuia sunt impozabile numai în acel stat contractant.

Totuși aceste pensii vor fi impozabile numai în celălalt stat contractant, dacă primitorul este un național și un rezident al celui stat contractant.

3. Prevederile art. 16, 17 și 19 se vor aplica remunerațiilor și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un stat contractant sau de o autoritate locală ori de o unitate administrativ-teritorială a acestuia.

ARTICOLUL 21

Studenti și practicanți

Sumele pe care le primește pentru întreținerea, educația sau pregătirea sa un student, un stagiar sau un practicant care este sau a fost imediat înainte de sosirea sa într-un stat contractant, rezident al celuilalt stat contractant și care este prezent în primul stat contractant menționat numai în scopul educării sau pregătirii sale vor fi scutite de impozit în primul stat contractant pentru o perioadă ce nu va depăși 6 ani, cu condiția ca astfel de sume să provină din surse aflate în afara aceluia stat contractant.

ARTICOLUL 22

Profesori și cercetători

1. O persoană fizică ce vizitează un stat contractant în scopul de a preda sau de a efectua cercetări științifice la o universitate, colegiu sau altă instituție educațională sau de cercetare științifică, oficial recunoscută în acel stat contractant și care este sau a fost, imediat înaintea acestei vizite, un rezident al celuilalt stat contractant, va fi scutită de impozit în primul stat contractant menționat pentru remunerația primită pentru astfel de predare sau de cercetare, pentru o perioadă care să nu depășească 2 ani, următorii primei sale vizite efectuate în acel scop.

2. Prevederile paragrafului 1 ale acestui articol nu se vor aplica venitului din cercetare științifică, dacă această cercetare nu este întreprinsă în interes public ci, în primul rând, în profitul personal al unei anumite persoane sau grup de persoane.

ARTICOLUL 23

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentului acord vor fi impozabile numai în acel stat contractant.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietățile imobiliare, așa cum sunt definite în paragraful 2 al art. 6, dacă primitorul unor astfel de venituri, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercită în acel celălalt stat contractant profesii independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile art. 7 sau 15, după caz.

ARTICOLUL 24

Impunerea capitalului

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare, astfel cum sunt definite la art. 6, deținut de un rezident al unui stat contractant și care sunt situate în celălalt stat contractant, poate fi impus în acel celălalt stat contractant.

2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau de proprietăți mobiliare aparținând unei baze fixe ce se află la dispoziția unui rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant, pentru exercitarea unei profesii independente, poate fi impus în acel celălalt stat contractant.

3. Capitalul reprezentat de nave, aeronave, vehicule feroviare și rutiere ce operează în transport internațional și de vapoare ce operează în transportul pe apele interioare, și proprietățile mobiliare

ținând de exploatarea unor asemenea nave, vapoare, aeronave, vehicule feroviare și rutiere va fi impozabil numai în statul contractant în care se află locul conducerii efective a întreprinderii.

4. Toate celelalte elemente de capital al unui rezident al unui stat contractant vor fi impozabile numai în acel stat contractant.

ARTICOLUL 25 Eliminarea dublei impuneri

1. În cazul unui rezident al României, dubla impunere va fi evitată, după cum urmează:

a) Impozitele plătite de un rezident al României pentru venitul sau capitalul impozabil în Polonia, potrivit prevederilor acestui acord, vor fi deduse din impozitele datorate în România, potrivit legislației fiscale române.

b) Această deducere nu va depăși totuși acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum a fost calculat înainte ca deducerea să fie acordată, atribuibilă aceluși venit sau capital care poate fi impus în Polonia.

2. În cazul unui rezident al Poloniei, dubla impunere va fi evitată, după cum urmează:

a) Când un rezident al Poloniei realizează venit sau deține capital, care, potrivit prevederilor acestui acord, pot fi impuse în România, Polonia va scuti de impozit acest venit sau capital, ținând seama de prevederile subparagrafului b). Polonia poate, la calculul nivelului impozitului pe venitul sau pe capitalul rămas acestui rezident, să aplice cota de impozit care ar fi fost aplicabilă, dacă venitul scutit de impozit nu ar fi fost astfel scutit.

b) Când un rezident al Poloniei realizează elemente de venit care, potrivit prevederilor art. 10, 11, 12 și 13 pot fi impuse în România, Polonia va acorda ca o deducere de impozit pe venitul aceluși rezident o sumă egală cu impozitul pe venit, plătit în România. Această deducere nu va depăși totuși acea parte a impozitului, astfel cum a fost calculat înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuită elementelor de venit realizate din România.

ARTICOLUL 26 Nediscriminarea

1. Naționali unu stat contractant nu vor fi supuși în celălalt stat contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea sau obligația legată de aceasta la care sunt sau pot fi supuși naționali celuilalt stat contractant, aflați în aceeași situație. Prevederea va fi, de asemenea, aplicabilă, independent de prevederile art. 1, persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt stat contractant decât impunerea stabilită întreprinderilor aceluși celălalt stat contractant care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un stat contractant să acorde rezidenților celuilalt stat contractant nici o deducere personală, înlesnire sau reducere în ce privește impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitățile familiale pe care le acordă rezidenților săi.

3. Cu excepția cazului când se aplică prevederile art. 9, paragrafului 7 al art. 11 sau ale paragrafului 6 al art. 12 și 13 ale acestui acord, dobânzile, redevențele, comisioanele și alte plăți făcute de o întreprindere a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui stat contractant față de un rezident al celuilalt stat contractant vor fi deductibile, în vederea determinării capitalului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleași condiții ca și când ar fi fost contractate cu un rezident al primului stat contractant menționat.

4. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat în mod direct sau indirect de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt stat contractant, nu vor fi supuse în primul stat contractant menționat niciunei impuneri sau niciunei obligații legate de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale aceluși prim stat contractant menționat.

5. Prevederile prezentului articol, independent de prevederile art. 2, se vor aplica impozitelor de orice fel și natură.

ARTICOLUL 27 Procedura amiabilă

1. Când un rezident al unui stat contractant consideră că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele state contractante, rezultă sau va rezulta pentru el o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentului acord, el poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor state contractante, să supună cazul său autorității competente a statului contractant al cărui rezident este, sau dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al art. 26, aceluși stat contractant al cărui național este. Cazul trebuie prezentat în 3 ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă că impunerea nu este în concordanță cu prevederile acordului.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu acordul.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve, pe calea înțelegerii amiabile, orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării acestui acord. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute de acord.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a ajunge la o înțelegere, apare necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formate din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

ARTICOLUL 28 Schimb de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentului acord sau ale legislației interne ale statelor contractante, privitoare la impozitele vizate de acord, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prevederilor acordului. Schimbul de informații nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informație obținută de un stat contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne ale aceluși stat contractant și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțe judecătorești și organe administrative) însărcinate cu stabilirea sau încasarea, aplicarea sau urmărirea, sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul acordului. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau deciziile judiciare. Informația primită va fi tratată ca secretă, la solicitarea statului contractant care dă informația respectivă.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui acord nu vor impune în nici un caz autorității competente a unui stat contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii administrative a aceluși sau a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative normale a aceluia sau a celuilalt stat contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

ARTICOLUL 29

Agenți diplomatici și funcționari consulari

Prevederile prezentului acord nu vor afecta privilegiile de care beneficiază agenții diplomatici sau funcționarii consulari în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

ARTICOLUL 30

Intrarea în vigoare

1. Statele contractante își vor notifica reciproc faptul că au fost îndeplinite cerințele constituționale pentru intrarea în vigoare a acestui acord.

2. Acordul va intra în vigoare în a 60-a zi după data ultimei notificări la care se referă paragraful 1 și prevederile acestuia se vor aplica:

a) în ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă, la suma veniturilor obținute la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care acordul a intrat în vigoare; și

b) în ce privește celelalte impozite pe venit și impozite pe capital, acelor impozite datorate pentru fiecare an fiscal începând la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care acordul a intrat în vigoare.

3. În relațiile bilaterale dintre România și Republica Polonă, aplicarea Convenției multilaterale de evitare a dublei impuneri cu privire la impozitele pe venitul și pe capitalul persoanelor fizice, semnată la Miskolc la 27 mai 1977, și a Convenției multilaterale privind evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venitul și pe capitalul persoanelor juridice, semnată la Ulan-Bator la 19 mai 1978, va înceta să aibă efect din prima zi de aplicare a acestui acord.

ARTICOLUL 31

Denunțarea

1. Prezentul acord va rămâne în vigoare până la denunțarea lui de către un stat contractant. Fiecare dintre statele contractante poate să denunțe acordul pe canale diplomatice prin remiterea unei note de denunțare cu cel puțin 6 luni înainte de sfârșitul oricărui an calendaristic următor perioadei de 5 ani socotită de la data la care acordul a intrat în vigoare. În acest caz, acordul va înceta să aibă efect:

a) în ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă, la suma veniturilor obținute la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare;

b) în ce privește celelalte impozite pe venit și impozite pe capital, acelor impozite datorate pentru fiecare an fiscal, începând la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă de către guvernele lor, au semnat prezentul acord.

Făcut în dublu exemplar la Varșovia, la 23 iunie 1994, în limbile română, polonă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul englez va prevala.

PROTOCOL

la Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Polone
pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale
cu privire la impozitele pe venit și pe capital

La semnarea Convenției încheiate astăzi între România și Republica San Marino pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital au fost convenite următoarele prevederi suplimentare, care fac parte integrantă din această convenție.

Se înțelege că:

1. Prevederile Convenției nu împiedică aplicarea Acordului dintre Comunitatea Europeană și Republica San Marino, care stipulează măsuri echivalente celor menționate în Directiva Consiliului 2003/48/CE privind impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi, semnat la Bruxelles la 7 decembrie 2007.

2. Cu privire la paragraful 1 lit. e) al art. 3, un trust va fi tratat ca o persoană juridică în scopuri fiscale, numai în măsura în care respectivul trust este supus impozitării.

3. Cu privire la paragraful 2 al art. 5, un sediu permanent include un server.

Drept care, subsemnații, autorizați în buna și cuvenita formă, am semnat prezentul protocol.

Semnat la San Marino la 23 mai 2007, în două exemplare originale în limbile română, italiană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe, textul în limba engleză va prevala.